

フ ラ ン ・ パ ル レ FRANC-PARLER 無料

Journal mensuel gratuit, No 16

Novembre 1999 11月号

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones
月 刊 フ ラ ン ス 情 報 紙

VÉNUS BEAUTÉ (INSTITUT) INTERVIEW EXCLUSIVE DE NATHALIE BAYE

『エステサロン ヴィーナス・ビューティ』 ナタリー・バイ独占インタビュー

Avec Vénus beauté (Institut) et après plus de trente films à son actif, Nathalie Baye confirme la place particulière qu'elle occupe dans le cœur du public français. Son secret, celui d'une actrice sans fard, proche qui a su prouver que "le cinéma n'était pas réservé aux femmes magnifiques qui font rêver".

Franc-Parler: Pouvez-vous nous parler de votre carrière?

Nathalie Baye: Je viens de la danse. J'ai fait beaucoup de danse classique d'une manière professionnelle et je suis partie ensuite aux États-Unis où j'ai fait également de la danse. Quand je suis revenue en France, je me suis aperçue qu'il n'y avait pas beaucoup de travail pour les danseurs. Peut-être que je n'avais pas le feu sacré comme on dit. Ensuite, je suis entrée dans une école d'art dramatique puis au Conservatoire national d'art dramatique et j'ai eu la chance de travailler tout de suite, de faire d'abord du théâtre. Ma première pièce, c'était avec Gérard Depardieu qui n'était pas encore connu et puis j'ai été engagée par François Truffaut pour La nuit américaine. Donc quand on a la chance de commencer avec des metteurs en scène de la qualité de Truffaut, on ne peut que tomber amoureuse du cinéma parce que moi je me destinais à ne faire que du théâtre, que je n'ai d'ailleurs jamais abandonné, je ne pensais pas vraiment au cinéma à l'époque.

F.P.: Que vous apporte le théâtre par rapport au cinéma?

N.B.: Ce n'est pas comparable. Ce sont deux méthodes de travail différentes. J'aime jouer sur une scène et ce que j'aime dans le théâtre, ce sont les notions de répétition, le temps qu'on a pour construire un personnage, le rapport avec le public. Ce qu'il y a de contraignant, c'est que ça dure très longtemps, on peut être pris pendant une année à jouer tous les soirs donc il faut garder le désir. Mais quand ça se passe bien, il y a quelque chose de magique entre le public et les acteurs. Et ce que j'aime dans le cinéma, c'est qu'il y a un jeu différent, la caméra qui vient vous voler des choses, ce côté immédiat. Ce sont deux formes de travail différentes que j'aime autant l'une que l'autre mais je ne concevais pas ce métier si je ne faisais que du théâtre ou que du cinéma.

(Suite page 2)



Photo: Karen

すでに30本以上の作品に出演しているナタリー・バイだが、『エステサロン ヴィーナス・ビューティ』ではフランス映画ファンの心に彼女が占めている特別な地位をあらためて確認することになった。彼女の秘密、それは白粉気のない身近な女優、そして「映画は夢のように華やかな女性だけのものではない」と証明してみせた女優としての魅力だろう。

フラン・パルレ:あなたのキャリアについて語っていただけますか?
ナタリー・バイ:私はダンス畑の出なんです。プロとしてみっちりクラシックダンスをやって、それからアメリカに行って、そこでまたダンスをしました。フランスに戻ってくると、あまりダンスの仕事がないことに気が付きました。

多分私には特別に光るものがなかったのでしょう。それから舞台芸術の学校に入り、次にコンセルバトワール、国立舞台芸術学院に入りました。そこですぐに仕事をする機会に恵まれたのです。初舞台で無名時代のジェラルド・ドバルデューと競演し、そのあとでフランソワ・トリュフォーに採用されて『アメリカの夜』に出ました。トリュフォーのようなレベルの監督と初仕事をする機会に恵まれてしまうと、いやでも映画が好きになってしまいます。本当は舞台一本でやるつもりだったんですよ。でも舞台のほうもやめたわけではありません。はじめは映画のことはあまり考えていなかったんです。

F.P.: 映画と比較して演劇から得られたものは何ですか?

N.B.: 比べることはできません。仕事のやり方からして別個のものです。舞台で演じるのは楽しいですよ。舞台のいいところは稽古をしながら時間をかけて役作りができること、お客さんとのつながりがあることです。きついのは期間が長いこと、一年ものあいだ毎晩拘束されることもあります。だからやる気を維持してゆかねばなりません。うまくいったときはお客様と役者との間に素晴らしいなにかがあるのがわかります。映画のいいところは、仕組みがまた違って、カメラがやってきて何かを盗んでゆく、その直接性です。両方の仕事のやり方は別々のものですが、私はどちらも同じくらい好きです。舞台だけとか映画だけをしながら女優業をするのは考えられません。

(3ページへ続く)

Katerine/Yann Tiersen au Festival Halou 99 / カトリーヌ / ヤン・ティエルセン来日公演



Seconde tournée au Japon pour le Vendéen Katerine avec de nouvelles chansons, accompagné du Brestois Yann Tiersen (musique du film La vie rêvée des anges). Et vive le minimalisme! 小粋な、どこかにレトロフューチャーな匂いを感じるフレンチポップの達人、カトリーヌの再来日が決定しました! 今回は本国フランスでも一緒にツアーをしている、ヤン・ティエルセンも来日。アコーディオン、バイオリン、メロディカなどを使う彼のシンプルな音楽とボサノヴァ、シャンソンなんでもありのカトリーヌの音楽が融合するコンサートは気分がウキウキしてきそうです。

Shibuya Club Quattro, 27 et 28 novembre

11月28日(日) 開場 18:00 開演 19:00

前売券 5000 円、当日券 5500 円お問い合わせ / カンパセッション

Tel: 03-3233-1933

11月27日(土) クラブクアトロと Weekly ぴあの共同イベント『スタイル』

カトリーヌ(仏) VS Cool Drive Makers(日) 出演決定



(Suite de la page 1)

Photo: Karen



F.P.: Qu'est-ce qui vous pousse à choisir un rôle?

N.B.: Je n'ai pas de critères si ce n'est que le rôle soit bien écrit, que ce soit un rôle qui soit bien construit, et puis ensuite, ça fonctionne sur des désirs. On a envie de faire vivre ce personnage, mais quand j'accepte un film, ce n'est pas uniquement pour un rôle, parfois j'ai refusé des rôles magnifiques parce que le scénario ou le metteur en scène, son travail ne m'attiraient pas suffisamment pour m'embarquer sur le bateau.

F.P.: Y a-t-il un type de rôle ou de cinéma que vous préférez?

N.B.: Non, j'aime la diversité, j'aime tous les cinémas, les comédies, les films qui sont par moments plus sérieux, les films populaires. Ça peut se voir dans ma filmographie: j'ai fait des films avec Godard et puis après j'ai fait des films plus ludiques. Moi ce qui m'intéresse dans ce métier, ce sont les rencontres, avec un rôle, avec un auteur, avec un metteur en scène, avec des acteurs et puis le fait que ça colporte des idées qui me séduisent.

F.P.: Avez-vous songé un jour à arrêter?

N.B.: Ce serait horrible d'arrêter. Non, je n'ai pas envie d'arrêter. Je ne sais pas, je ne sais pas ce que sera demain, je ne suis pas quelqu'un qui planifie du tout. J'ai horreur de ça, je n'aime même pas trop savoir. La chose la plus difficile dans ce métier, c'est justement qu'on ne sait pas, on ne sait pas de quoi est fait demain. Il y a dans une carrière, même les plus grandes, des hauts et des bas, des doutes, des surprises, des déceptions et j'aime bien ça. C'est c'est ce qu'il y a de plus difficile, mais j'en ai fait ma chose, je me suis approprié cette espèce de doute.

F.P.: Comment classifiez-vous Vénus Beauté?

N.B.: C'est quelque chose de très français, je ne sais pas si c'est uniquement français, c'est qu'on veut toujours rentrer les choses dans des catégories. On va dire comédie-dramatique. Je trouve que ce film est drôle par certains côtés, il est très émouvant par d'autres, il raconte en même temps des tas de choses qui sont réelles: la solitude des gens, le refus de voir passer le temps, il peut raconter plein de choses. Il y a

des films qui sont un bloc où on ne peut recevoir qu'une chose, là on peut le recevoir de trente-six mille manières. En tout cas, ce film a été un grand succès en France et les gens visiblement s'y sont retrouvés.

F.P.: Le film Vénus beauté (Institut) a été écrit en grande partie pour vous...

N.B.: Oui, on avait déjà fait un film ensemble avec Tonie Marshall, elle a eu envie de retravailler avec moi et elle m'a dit— Je vais t'écrire un rôle—, ce qui était un beau cadeau. Elle avait une idée vaguement du personnage qu'elle voulait que je joue, puis un jour en allant dans un institut, elle a eu l'idée d'un lieu parce qu'elle s'est aperçue que c'était un endroit absolument hallucinant qu'on n'avait pas souvent vu au cinéma. Elle a fini par écrire ce scénario que je trouve formidable parce qu'il y a les ingrédients que j'aime dans le cinéma, c'est à dire un mélange d'émotion et de rire. On passe d'un état à l'autre, ça me plaît beaucoup, et puis les personnages pleins de paradoxes comme ça, elle est elle et son contraire, j'aime beaucoup.

F.P.: Pour jouer ce rôle êtes-vous allée plusieurs fois dans un salon d'esthétique?

N.B.: J'étais déjà allée dans des salons d'esthétique parce que c'est très agréable de se faire cocooner mais pour le personnage, oui, Tonie Marshall a demandé à ce que j'aie voir des esthéticiennes travailler. Elles m'ont appris des gestes professionnels pour que ce soit crédible: les massages, les manières dont on applique les masques, comment on passe certains appareils. J'ai appris à épiler les jambes, ça a été une catastrophe, il y avait une pauvre assistante qui m'a donné ses jambes et je lui ai fichu son système pileux à l'envers car on doit mettre la cire d'un côté, on doit l'enlever de l'autre. Mais enfin, très consciencieusement, j'y suis allée plusieurs fois, je n'ai pas essayé d'apprendre le métier d'esthéticienne mais

j'ai observé les esthéticiennes surtout pour crédibiliser la gestuelle d'Angele.

F.P.: Les instituts de beauté sont-ils efficaces?

N.B.: La vie est faite de petites choses qui font du mal et de petites choses qui font du bien et quand il y a une petite chose qui fait du bien, c'est à prendre. Quand une femme qui se sent assez seule va dans un institut de beauté, ce n'est pas uniquement pour avoir une peau lisse, c'est aussi pour parler car elle n'a personne à qui parler. Ce sont de petits moments qui sont parfois aussi importants que certains grands moments.

F.P.: C'est votre troisième visite au Japon, quelles sont vos impressions?

N.B.: La première fois que je suis partie pour le Japon, je ne sais pas pourquoi, j'ai pensé que je n'allais pas aimer, il y avait quelque chose de très moderne qui me gênait. Les Japonais sont à la pointe de certaines choses comme ces appareils [en désignant l'enregistreur de MD] qui sont magnifiques et auxquels je ne comprends rien parce qu'ils sont trop compliqués et je me suis dit que j'allais passer à côté de ce pays. Je n'étais pas convaincue que ce pays allait me séduire et j'ai été tout de suite éblouie par Tokyo (je ne connais pas le reste du pays), par les paradoxes qui passent par l'énormité de cette ville. Par exemple, sa population gigantesque et en même temps, vous allez dans des carrefours où il y a dix fois plus de monde que dans un carrefour parisien et c'est dix fois moins bruyant. La deuxième fois, je faisais partie du jury du festival de Tokyo, et là aussi, j'ai trouvé qu'il y avait quelque chose de vraiment gracieux, de très émouvant dans ce pays. À chaque fois, ma séduction est encore plus grande.

Propos recueillis: Éric Priou



U-SHEN 440
 10月21日で聴く「フランス」
 フランス国営ラジオRFI
 フランスFM局NRJ-FM
 24時間リアルタイムで聴けます。
 更に今なら加入金無料、
 月々6,000円でOK!
 ご希望の方には試聴テープを差し上げます。
 お申し込み 0120-098-440 担当 もとむらさ

MEDECINS SANS FRONTIERES 国境なき医師団
 国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様のご支援によって世界各地で活動を行っています。
 翻訳、通訳(仏語、英語)などのボランティア募集中
 お問い合わせは: 国境なき医師団 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 3-28-1
 Tel: 03-3366-8571 Fax: 03-3366-8573 まで
 郵便振替口座番号: 00190-6-566468 「国境なき医師団 - MSF」

海外旅行...おまかせください!!
 お気軽に 問い合わせ下さい。
 『格安航空券』
 『旅行の企画・手配』
 『フランス留学』
 グレイバック(ニューカレドニア留学)代理店
AIR VOYAGES
 エールボーヤーズ(株)
 運輸大臣登録旅行業 1188号
 渋谷区神宮前 1-20-4 TEL: 03-3470-3795
 アクシア原宿 6F FAX: 03-3401-4580

(1 ページの続き)

Photo: Karen



F.P.: 役を選ぶときは何が決め手になりますか。
 N.B.: 特に基準はありません。強いて言うなら役がうまく描けていること、きちんと構成されていることです。それからやりたい気持ちが起こるかどうかがです。その人物に生命を与えたい気持ちが起こることです。でも仕事を受けるのは、役のためばかりではありません。たまにはすばらしい役を断ることもあります。シナリオとか監督とかその仕事ぶりとかがあまり魅力的でないと船に乗り込む気になれないこともあります。

F.P.: 好みの役や作品のタイプはありますか。
 N.B.: いえ、私は多様性が好きなんです。あらゆる映画が好きです。コメディや、時どき真面目になるものや、大衆向けの映画なども。私のこれまでの作品を見ればわかると思います。ゴダールの作品にも出ましたが、もっと娯楽性の強いものにも出ています。この仕事の面白いところはいろいろな出会いがあることです。役との出会い、役者との出会い、監督との出会い、そしてそれに付随するいろいろな考え方との出会いに惹かれます。

F.P.: 止めようと思ったことはありますか。
 N.B.: 止めるなんて、恐ろしいことです。いえ、止めたい気持ちはありません。明日のことはわかりませんけれど。私は計画を立てたりしない人ですから。そんなことは大嫌い、あまり先のことを知りたいと思わないんです。この仕事で一番問題なのは、まさに先が見えないことにあります。キャリアの途中にはいいときも悪いときもあって、大成した人でもそうなのですが、疑惑や驚き、失望もあります。私はそれが好きなんです。それはつらいことにはちがいませんけど、もう慣れました。この疑いの気持ちが自分のものになりきっているんです。

F.P.: 『エステサロン ヴィーナス・ビューティ』をどう分類しますか。

N.B.: とてもフランス的だと思います。フランス的なだけではないのかもしれませんが、強いて分類するならば、と言うことです。シリアス・コメディともいえると思います。この作品には滑稽な面も、感動的な面もあります。また現実そのもののありかたも豊富に語られています。人々の孤独、時の経つのを見ようとしない人々のことなど、いろいろで

す。映画の中には一枚岩仕立てで、ひとつのことしか伝わってこないものもあります。でもここでは千万差別の受け取り方をすることができます。いずれにせよこの作品はフランスで大成功しましたし、人々を見るからに共感していました。

F.P.: 『エステサロン ヴィーナス・ビューティ』は大部分あなたのために書かれた映画ですね。

N.B.: はい。トニー・マルシャルとは前に一本映画を作ったことがあって、それで私とまた仕事をしたかったので、役を書いてあげるわと言ってくれたんです。素敵なプレゼントでしょう。彼女は私にやらせたい人物像は漠然

とながら持っていました。そんなある日、エステサロンへ行って、シチュエーションを思いついたんです。というのは、そこがまさに唖然とするような場所でありながら映画ではあまり取り上げられてこなかったということに気が付いたからです。彼女はシナリオを書き上げました。私はそれを読んで、これはいいかと思いました。私の好きな映画の要素がちゃんと入っていたからです。つまり感動と笑いの混合です。ある状態から別の状態へと移るところがとてもいいですし、矛盾に満ちた人物がいろいろ出てくることも好きです。登場人物は那人自身であり、その逆でもあるのです。そこがとても気に入りました。

F.P.: この役を演じるためにエステサロンに通いましたか。

N.B.: エステサロンには前にも行ったことがありました。人に大事にしてもらうのはとても気持ちがいいものですから。でもトニー・マルシャルは、この役のためにエステティシャンが働いているところを見学に行くようにと言いました。彼女たちは、プロの仕草がそれらしく見えるようにいろいろ教えてくれました。マッサージとか、バック剤の塗り方とか、器具の扱い方などです。足の脱毛の仕方とも習いましたが、これは悲惨でした。アシスタントの人が自分の足を使わせてくれたのですが、私はその人の足の毛の方向を間違えて失敗してしまいました。本当は、ワックスをある方向に塗って、逆方向に剥がさなければならなかったのです。それに懲りず私は真面目に何度もエステに行きました。エステティシャンの仕事覚えようとしたわけではありませんが、彼女たちを観察して、アンジェルの仕草がそれらしくなるようにしたんです。

F.P.: エステサロンは効果がありますか。

N.B.: 人生は些細な苦しみと些細な楽しみとで成り立っています。些細な楽しみが見つかったときは、それを楽しめばいいと思います。孤独な女がエステへ行くのは肌を滑らかにするためばかりではなくて、おしゃべりをするためでもあるのです。誰も話し相手がないのですから。こうした些細なひとときが重大な瞬間と同じくらい大切なことだってあるんです。

F.P.: 3度目の来日になりますが、ご感想は?

N.B.: 最初に来日するときは、なぜだかわかりませんが、日本が好きになれないだろうと思っていました。あまりに近代的なところが気になっていたのです。日本人はある種のものには抜きん出ています。たとえばこの機械(MDレコーダーを指して)は素晴らしいですよ。私は機械のことは複雑すぎて何もわかりません。だからこの国とは縁がないと思っていました。この国に惹かれるだろうとは思っていませんでした。それがあつという間に東京のとりこになってしまったのです(日本はここしか知らないのです)。この巨大都市のパラドックスに惹かれました。たとえばここには大変な数の人々が住んでいます。でもそれと同時に、たとえば交差点へ行ってみると、パリの交差点の10倍の人がいるのに10倍も静かなのです。二度目に来たときは、東京フェスティバルの審査員でした。その際も、この国には本当に優雅な、そして感動的なものがあることがわかりました。来るたびごとに一層惹かれてゆくのが感じます。

インタビュー: エリック・ブリウー 大沢信子訳

Filmographie sommaire / 主な出演作品

- 1972 Brève rencontre à Paris / ふたり
監督: ロバート・ワイズ
La nuit américaine / 映画に愛をこめて アメリカの夜
監督: フランソワ・トリュフォー
- 1973 La gueule ouverte
監督: モーリス・ピアラ
- 1977 L'homme qui aimait les femmes / 恋愛日記
監督: フランソワ・トリュフォー
La chambre verte / 緑色の部屋
監督: フランソワ・トリュフォー
- 1978 Mon premier amour, 監督: エリ・シュラキ
- 1979 Sauve qui peut (la vie) / 勝手に逃げる 人生
監督: ジャン＝リュック・ゴダール
- 1980 Une semaine de vacances
監督: ベルトラン・タヴェルニエ
- 1981 Le retour de Martin Guerre
監督: ダニエル・ヴィーニュ
- 1982 J'ai épousé une ombre
監督: ロビン・ダヴィ
La balance / 愛しきは、女ラ・バランス
監督: ポプ・スウェイム
- 1984 Notre histoire / 真夜中のミラージュ
監督: ベルトラン・ブリエ
- 1985 Lune de miel / ハネムーン・キラ
監督: パトリック・ジャマン
Détective / ゴダールの探偵
監督: ジャン＝リュック・ゴダール
- 1987 De guerre lasse / 夏に抱かれて
監督: ロベール・エンリコ
- 1989 La Baule-les-Pins / セ・ラ・ヴィ
監督: ディアーヌ・キュリス
- 1990 Un week-end sur deux
監督: ニコル・ガルシア
- 1991 La voix
監督: ビエール・グラニエ＝ドフェール
- 1993 François Truffaut/Portraits volés / フランソワ・トリュフォー盗まれた肖像
監督: セルジュ・トゥパリュス
- 1994 La machine / ザ・マシーン私の中の殺人者
監督: フランソワ・デュペイロン
- 1995 Enfants de salauds
監督: トニー・マーシャル
- 1997 Paparazzi / パパラッチ
監督: アラン・ベルベリアン
- 1998 Si je t'aime...prends garde à toi
監督: ジャンヌ・ラブリュヌ
- 1999 Vénus Beauté (Institut) / エステサロン ヴィーナス・ビューティ
監督: トニー・マーシャル

変更される場合があります。ご了承ください。電話でお確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フランパルレで見たのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム			
CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
Jusqu'au 28 novembre 1 1 月 2 8 日まで	Comédie musicale Jacques Brel est toujours vivant et chanté à Paris, (chansons de Brel en anglais, autres textes de Mort Shuman) シャンソン・レビュー・ドラマティック 「ジャック・ブレルは今日もバりに生きて歌っている」	T.Y. Harbor Theater, Shinagawa T.Y. ハーバーシアター (天王洲アイル)	03-5469-2768
5 novembre 1 1 月 5 日	Soirée de mélodies françaises composée sur des haïku et des waka 俳句・和歌によるフランス歌曲の夕べ	Maison Franco-japonaise 日仏会館	03-5424-1141
5/10 novembre 1 1 月 5 日 / 1 0 日	Pascal Rogé, concert de piano パスカル・ロジェ日本公演	Kioi Hall, Yotsuya/ Chofu-Shi Bunka Kaikan 紀尾井ホール (リサイタル) / 調布市文化会館 (トリオ)	03-3403-8011
8 novembre 1 1 月 8 日 19:00	Duo Bruno Pasquier, Haruko Ueda コンセルヴァトワール・デュオブルーノ・パスキエ (Vla) & 上田晴子 (Pf)	Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 東京文化会館 小ホール	03-5721-4621
10 novembre 1 1 月 1 0 日 19:00	Guy Bovet concert Aspects de l'orgue (Bach, G. Bovet,...) ギ・ボヴェ オルガンリサイタル (バッハ、ギ・ボヴェ)	Yokohama Minato Mirai Hall 横浜みなとみらいホール、大ホール	045-682-2000
11 novembre 1 1 月 1 1 日	Philippe Giusano, concert de piano フィリップ・ジュジアーノ日本公演	Tokyo Opéra City, Hatsudai 東京オペラシティ、初台	03-3401-9591
12 novembre 1 1 月 1 2 日 19:00	Mai Takematsu, récital de harpe (Debussy, Ravel ...) 竹松舞 ハープリサイタル	Kioi Hall, Yotsuya 紀尾井ホール	03-3461-1040
13 novembre 1 1 月 1 3 日 15:00, 18:30	Masami Hara (soprano), Mika Uesono (clavessin) Airs de cour et cantates françaises (Couperin, Lambert...) 恋風に誘われて ~ フランスの宮廷歌曲とカンタータの世界 ~ 原雅巳ソプラノ、上園未佳クラブサン	Nouvel Opéra de Tokyo Omi Ongakudo, Hatsudai 近江楽堂 (東京オペラシティ 3 F)、初台	0463-88-6771
13 novembre 1 1 月 1 3 日	Récital de luth de musique baroque française フランスバロック音楽リユートリサイタル	Nouvel Opéra de Tokyo Omi Ongakudo, Hatsudai 近江楽堂	0463-88-6771
15 et 16 novembre 1 1 月 1 5、1 6 日 18:30	Festival de compositions de synthèse informatique コンピュータサウンズの祭典	Institut Franco-japonais 東京日仏学院	03-3269-1990
18 novembre 1 1 月 1 8 日 19:00	Orchestre symphonique municipal de Tokyo, Portrait de Debussy 都響「作曲家の肖像」Vol. 3 2 ドビュッシー	Tokyo Geijutsu Gekidan, Ikebukuro 東京芸術劇場	03-3822-0727
22 novembre 1 1 月 2 2 日 18:30	Steve Barakatt, concert de piano スティーブ・バラカット ピアノコンサート	Sun Plaza, Nakano 中野サンプラザホール	03-5362-3440
22/25 novembre 1 1 月 2 2 / 2 5 日 19:00	Takeshi Takezawa, récital de violon 竹澤健ヴァイオリン・リサイタル	Yokohama Minatomirai petite salle/ Tokyo Bunka Kaikan, Ueno 横浜みなとみらい小ホール / 東京文化会館小ホール	03-3501-5638
27 et 28 novembre 1 1 月 2 7 日、2 8 日	Festival Halou 99, Katerine et Yann Tiersen en concert フェスティバル・ハルル カトリーヌ&ヤン・テルセン	Club Quattro, Shibuya 渋谷クラブクアトロ	03-3233-1933
11 décembre 1 1 月 1 1 日 19:00	Jean-Paul Fauchécourt, ténor (Satie, Fauré...) ジャン＝ポール・フシェクール『フランス歌曲の夜』ハイ・テノールリサイタル	Musashino Bunka Kaikan 武蔵野市民文化会館小ホール	0422-54-2011
12 décembre 1 1 月 1 2 日 14:00	Yumi Nara, récital soprano (Poulenc, Satie, Fauré) 奈良ゆみ ソプラノ・リサイタル～バリへの旅立ち～	MARCL, Mitaka 三鷹市芸術文化センター 風のホール	0422-47-5122
14 décembre 1 1 月 1 4 日 19:00	Pierre Amoyal, violon Concert de Noël ピエール・アモワイヤルヴァイオリンクリスマスコンサート	Tokyo Bunka Kaikan, salle de récital, Ueno 東京文化会館リサイタルホール	03-3470-2727
16 décembre 1 1 月 1 6 日 19:00	Sequentia, ensemble de musique médiévale セクエンティアによる中世音楽アンサンブル	Casals Hall, Ochanomizu カザルスホール	03-3470-2727
Du 16 au 19 et 21 décembre 1 1 月 1 6 ~ 1 9、2 1 日	Les petits chanteurs à la croix de bois パリ「木の十字架少年合唱団」日本公演	Orchard Hall et autres lieux オーチャードホール 他	03-5466-9999
16 et 23 décembre 1 1 月 1 6、2 3 日	Pascal Marsault, concert d'orgue パスカル・マルソー オルガンコンサート	Suntory Hall サントリーホール	03-3505-1001
Du 20 au 25 décembre 1 1 月 2 0 ~ 2 5 日 19:00 / 21:30	Trio Richard Galliano (accordéon), Concert de Noël リシャール・ガリアーノ・トリオ クリスマススペシャル	Tokyo Blue Note, Aoyama ブルーノート東京	03-5485-0088
CONFERENCES- CONGRES (会議)			
9 novembre 1 1 月 9 日 14:00	Philippe Thiebaut (conservateur en chef au musée d'Orsay), L'art nouveau 「アールヌーボーの夢」 フィリップ・ティエボ (オルセー美術館主任学芸員)	Musée national d'art occidental, Ueno 国立西洋美術館、上野	03-3828-5131
15 novembre 1 1 月 1 5 日	Alain Rey (responsable de la rédaction du dictionnaire Le Robert), conférence 講演会：アラン・レイ (ロベール仏語辞典編集責任者)	Maison franco-japonaise (auditorium), Ebisu 日仏会館ホール	03-5421-7641
20 novembre 1 1 月 2 0 日 10:00-18:00	Colloque international du tricentenaire de la mort de Jean Racine ジャン・ラシーヌ 没後 3 0 0 年記念シンポジウム	Université Sophia 上智大学図書館 L- 9 1 1	03-3238-3621
6 décembre 1 1 月 6 日	François Bedarida (secrétaire général du Comité international des sciences historiques), conférence フランソワ・ベダリダ (国際歴史学会議事務局長)	Maison franco-japonaise salle 601, Ebisu 日仏会館 6 0 1 号室	03-5421-7641
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
Du 1er au 21 novembre 1 1 月 1 日 ~ 2 1 日	Laurent Bichaud, exposition Bleu Japon ローラン・ビショー “ ブルー・ジャパン 和青 ”	Institut Franco-japonais de Yokohama 横浜日仏学院	045-201-1514
Jusqu'au 23 novembre 1 1 月 2 3 日まで	Visions du corps: La mode ou l'invisible corset 身体の夢 ファッション or 見えないコルセット	Musée d'art contemporain de Tokyo, Kiba 東京都現代美術館、木場	03-5245-4111
Jusqu'au 19 décembre 1 1 月 1 9 日まで	Exposition Cézanne et le Japon セザンヌ展	Musée des beaux-arts de Yokohama 横浜美術館	045-221-0300
Jusqu'au 12 décembre 1 1 月 1 2 日まで	Collections du musée d'Orsay L'homme au XIXème siècle: le rêve et la réalité オルセー美術館展 1999 -19 世紀の夢と現実 -	Musée national d'art occidental, Ueno 国立西洋美術館、上野	03-5255-2852
Jusqu'au 19 décembre 1 1 月 1 9 日まで	La mode à Paris 1870-1960 Le temps des grandes soirées パリ・モード 1 8 7 0 ~ 1 9 6 0 華麗なる夜会の時代	Musée des Beaux-Arts Teien, Meguro 東京都庭園美術館	03-3443-0201
Jusqu'au 20 novembre 1 1 月 2 0 日まで	Exposition Niele Toroni ニエーレ・トロニ展	Galerie Shimada, Shibuya Jinqumae ギャラリーシマダ	03-5411-1796
Jusqu'au 7 novembre 1 1 月 7 日まで	Paris: Cafés d'artistes et leurs légendes – Montmartre, Montparnasse, St Germain des Prés 「パリのカフェと画家たち」展モンマルトル、モンパルナス、サンジェルマン＝デブレ	Musée d'Odakyu, Shinjuku 小田急美術館	
Jusqu'au 28 novembre 1 1 月 2 8 日まで	Biennale ICC, Maurice Benayoun, Jean-Marie Dallet ICC ビエンナーレ モーリス・ベナエーン、ジャン＝マリ・ダレ参加	Intercommunication Center NTT インターコミュニケーションセンター	03-5353-0802
Jusqu'au 15 décembre 1 1 月 1 5 日まで	Exposition L'homme et le cheval dans l'histoire de l'art occidental 馬 華麗なる友 ~ 馬と人間の美術史 ~	Musée du New Otani, Akasaka ニューオータニ美術館	03-3221-4111
Du 20 novembre au 27 février 2000 1 1 月 2 0 日 ~ 2 0 0 0 年 2 月 2 7 日	Sophie Calle, exposition Douleur exquise ソフィ・カル展 “ 限局性激痛 ”	Musée d'art contemporain Hara, Shinagawa 原美術館	03-3445-0651
THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)			
Du 7 au 28 novembre 1 1 月 7 日 ~ 2 8 日	Tournée Sylvie Guillem シルヴィ・ギエム オン・ステージ	Tokyo Bunka Kaikan et autres lieux 東京文化会館 他	03-3791-8888
Du 13 au 18 novembre 1 1 月 1 3 ~ 1 8 日	Phèdre de Jean Racine, mise en scène de Moriaki Watanabe spectacle surtitré en français ジャン・ラシーヌ作「悲劇フェードル」フランス語字幕あり	Théâtre en rond de Aoyama 青山円形劇場	03-3235-3777
Du 25 au 30 novembre 1 1 月 2 5 ~ 3 0 日	Saison Théâtre contemporain français 世田谷パブリックシアター「フランス現代演劇の一年」	Setagaya Public Theater シアタートラム	03-5432-1526

『パリ・モード 1 8 7 0 ~ 1 9 6 0 華麗なる夜会の時代』招待券を 1 0 組 2 0 名様にプレゼント!!

東京都庭園美術館 1 2 月 1 9 日まで

ハガキに住所、氏名、年齢、職業と

1 FRANC-PARLER をどこで見つけたか。

2 今月号の中で興味のあったもの。

3 日仏対訳記事のうち

① 主に日本語を読む。

② 主にフランス語を読む。

③ 両方読む。

以上をご記入の上、編集部までお申し込みください

(電話、FAXは御遠慮ください)。

締切りは 1 1 月 2 0 日 (土) 必着です。



《第7回日仏会館ポスター原画コンクール》

大賞 1 名・1 年のフランス留学または 6 ヶ月の研修 /

副賞 1 0 0 万円

佳作 1 0 名・賞金各 1 0 万円 入選・若干名

受賞作品は日仏会館講演会のポスターになります。

出品料・1 点につき 1 5 0 0 円

搬入・1 9 9 9 年 1 2 月 7 日、8 日

詳しくは下記まで:

〒1 5 0 - 0 0 1 3 東京都渋谷区恵比寿 3 - 9 - 2 5

日仏会館フランス事務所

TEL: (03)5421-7641 <http://www.mfj.gr.jp/>



第6回コンクール
大賞受賞作品 遠藤 安子

Kineca Omori 03-3762-6000

今年はジェラル＝フィリップが亡くなってちょうど40年目です。キネカ大森では40周忌にちなんで12月3日まで、彼の残した数々の映画を上映します。劇場ではなかなか観られない映画ばかりですから、ファンの方も、まだ観たことがない人も、この機会にどうぞ御覧下さい。

Du 20 au 26 novembre

La Ronde de Max OPHULS avec Gérard PHILIPPE, Simone SIGNORET, Jean-Louis BARRAULT; 1950, noir et blanc, 97 mn
11月20日(土)から11月26日(金)まで「輪舞」
「快楽」歴史は女で作られる」などで知られるマックス・オフルス監督のオムニバス。原作は最近「アイズ・ワイド・シャット」が映画化されたアルトゥール・シュニッツラーで、愛の機微を描くのは得意中の得意である。「輪舞」という題名が示す通り、物語は円環構造をなしており、最初に登場した娼婦(シモーヌ・シニョレ)が最後の挿話にも登場して円が閉じるようになっている。ジェラル＝フィリップはこの最後の挿話に青年伯爵として現れ、独特の軽妙さを備えた演技を見せる。回り続けるメリーゴーランドが幻想的な色を加えているのが味わい深い。

監督: マックス・オフルス 出演: ジェラル＝フィリップ、シモーヌ・シニョレ、ジャン＝リュック・パロー 1950年/モノクロ/97分



Du 6 au 12 novembre

Les Orgueilleux de Yves ALLÉGRET avec Gérard PHILIPPE, Michèle MORGAN; 1953, noir et blanc, 105 mn
11月6日(土)から11月15日(金)まで「狂熱の孤独」
照り付ける太陽。メキシコの漁村。ジョルジュ(ジェラル＝フィリップ)はここで酒浸りの日々を送る医師である。旅行者ネリー(ミシェル＝モルガン)は夫を伝染病で失い、見知らぬメキシコの地に独り取り残される。宿屋の主人ロドリゴはネリーにしつこく言い寄り、住民は好奇の目でそれを見る。ネリーはジョルジュのことを情けない男と思っていたが、彼が酒に溺れるようになった理由を知り、危険を顧みず伝染病と奮闘する姿を見て愛が芽生えていく。



監督: イヴ・アレグレ 出演: ジェラル＝フィリップ、ミシェル＝モルガン、ミシェル＝コルドゥー 1953年/モノクロ/105分

Du 13 au 19 novembre

Une si jolie petite plage de Yves ALLÉGRET, Gérard PHILIPPE, Jean SERVAIS; 1948, noir et blanc, 87 mn
11月13日から11月19日まで「美しき小さな浜辺」
「バルムの僧院」や「すべての道はローマへ」など喜劇的な役もこなすジェラル＝フィリップだが、この作品では彼本来の繊細な演技が見られる。バスに乗り、ピエールとはあるホテルに着いた。ホテルの女主人は孤児を引き取って従業員にしている。人付き合いを避けながらも、雑用係の少年には親しく話し掛ける。だが少年は打ち解けてくれない。ところでピエールはひとりの男にずっと見張られている。追われているのだ。その理由とは・・・

監督: イヴ・アレグレ 出演: ジェラル＝フィリップ、ジャン＝セルヴェ、マドレーヌ・ロバンソン 1948年/モノクロ/87分



Bunkamura Le Cinéma 03-3477-9264

À partir du 6 novembre

Vénus-Beauté (Institut) de Tonie MARSHALL avec Nathalie BAYE, Bulle OGIER, Samuel LE BIHAN, Mathilde SEIGNER; 1998, couleur, 105 mn
11月6日より「エステサロン ヴィーナス・ビューティー」エステサロン「ヴィーナス・ビューティー」を舞台にした物語。そこで働くアンジェラは熟練したエスティシャン、「ヴィーナス・ビューティー」に完全に溶け込んでいる。辛い過去を持つアンジェラは愛を信じていない。だが、ある朝彼女は駅でアントワヌという男性と出会う。アンジェラに一目惚れしたアントワヌは彼女の気をひこうと懸命だが、アンジェラは素直に心を開く事が出来ない。アントワヌ自身にも婚約者がおり、自由な身というわけではない。それでも惹かれあい、拒みあう二人。「美」とは何かを問い掛けつつ、恋愛を甘くならず語るトニー・マーシャルの佳作。

監督: トニー・マーシャル 出演: ナタリー・バイ、ビュル・オジエ、サミュエル・ル・ピアン、マティルド・セニエ 1998年/カラー/105分



À partir du 6 novembre

Elles de Luis GALVAO TELES avec Carmen MAURA, MIOU-MIOU, Marisa BERENSON; couleur, 97 mn
11月6日より「エル」この映画の中の女性たちはそれぞれテレビのキャスター、大学教授、ヘアサロンのオーナー、歌手、惣菜屋の経営者などの職を持ち、自立した人生を歩んでいる。彼女たちはみな40代で、幸せを噛み締めたり、不幸に落ち込んだりしながら生きている。どんな時でも友情さえあればやっていけるものだということを優しく語り掛ける作品。ミュウ・ミュウやカルメン・マウラなどのベテラン女優たちが魅力たっぷりに演じている。

監督: ルイス・ガルバン・テレシュ 出演: ミュウ・ミュウ、カルメン・マウラ、マリサ・ベレンソン カラー/97分

Ciné Saison Shibuya 03-3770-1721

Jusqu'à début décembre

Made in USA de Jean-Luc GODARD avec Anna KARINA, Jean -Pierre LÉAUD; 1966, couleur, 87 mn
12月上旬まで「MADE IN U.S.A.」
ジャーナリストのボーラは謎の死を遂げた恋人の消息を求めてある都市を訪れる。そこはアメリカ化されたフランスの街。彼女の前に現われるのはドナルド・ダック、リチャード・マーク、ドリス・溝口...といずれも映画人の名をもった怪人物ばかり。真相は複雑きわまりなく、しだいに彼女は警察とギャングの陰謀に巻き込まれていく。

監督: ジャン＝リュック・ゴダール 出演: アンナ・カリナ、ジャン＝ピエール・レオ 1966年/カラー/87分

Le 3 novembre

Peau neuve de Émilie DELEUZE avec Samuel LE BIHAN, Marcial DI FONZO BO, Catherine VINATIER, Claire NEBOUT; 1999, couleur, 96 mn
11月3日のみ「新しい肌」
アランは30歳。ゲームソフトの仕事をし、妻と4歳になる娘がいる。そんな彼が突然、生活の変化を夢見て職を捨ててしまう。昔の女友達の勧めで建築現場監督になるため4ヶ月の職業訓練に入ることを決意。家族のもとを離れ、様々な境遇を持つ訓練生らと生活をともにすることに。何週間か過ぎ、アランの変身願望は薄れてきたかにみえるのだったが、機械に魅せられた青年マヌーと出会い、子供のようなこの青年の願いを叶えようと、あるプレゼントを思いつく。

監督: エミール・ドゥルーズ 出演: サミュエル・ル・ピアン、マルシアル・ディ・フォンゾ、ボ、カトリーヌ・ヴィナティエ、クレール・ネブ 1999年/カラー/96分

Euro Space 03-3461-0211

Du 20 novembre au 5 décembre

Festival Grand écran, films d'artistes ou sur des artistes français ou vivant en France (Georges ROUSSE, Philippe DECOUFLÉ, Sophie CALLE...) 11月20日～12月3日「第5回アート・ドキュメンタリー映画祭」今回は、従来のドキュメンタリー作品ラインナップに加え、フランスの現代美術家10名による映像集と日本初の大規模な展覧が開催されるソフィ・カルの「ダブル・ブラインド」再映予定。

Cinéma Rise 03-3464-0051

Jusqu'en décembre

Polix X de Leos Carax avec Guillaume Depardieu, Katerina Golubeva, Delphine Chailot, Catherine Deneuve; 1999, 134 min
12月まで「ポーラX」由緒ある家柄のヴァロンブルー家の姓を継ぐ唯一の息子ピエールは美しく誇り高い母マリ－とノルマンディーの城館で暮らし、金髪碧眼の美しい婚約者リシュ－との仲も良く、何不自由なく楽園のような生活を送っていた。が、そこへ突然、亡き父の異母姉と称して謎の黒髪の子イザベルが現れる。かねてから存在しない姉への不思議な渴望に襲われていたピエールはすべてを捨ててイザベルとともに都会に出ていくのだった。

監督: レオス・カラックス 出演: ギョーム・ドバルデュー、カテリーナ・ゴルベウ、デルフィーヌ・シュイヨー、カトリーヌ・ドヌーヴ 1999年/カラー/134分



La bibliothèque de Franc-Parler フラン・パルレ文庫

『魔爐に咲く花』

パトリック・モディアノ / 根岸純訳
本体価格 1600円 パロル舎
ISBN4-89419-213-6

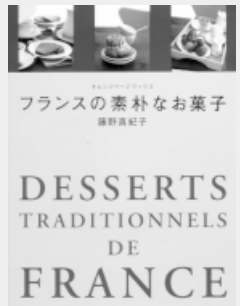
20年以上も前に捨てたパリを再び訪れた「ぼく」は、面影を残したままの街並を歩くうちに当時起きた不可解な心中事件の光景を思い起こす。パリの情景に浮かび上がる過去の断片を頼りに、記憶の糸をたぐり寄せていく術は、さながら暗号を読み解く推理小説の趣きの回想録。



『フランスの素朴なお菓子』

藤野真紀子著
本体価格 1200円 オレンジページ
ISBN4-87303-072-2 C9477

クッキー、パイ、ケーキ。古くから作られつづけているお菓子は、フランスにたくさんありますが、じつのところ材料の基本はほぼ同じ。粉、砂糖、バター、そして卵。これに土地土地でとれる材料が使われ、地方の味がうまれます。この本ではどこかで食べたような、ほっとする味わいの郷土菓子を中心にうちで作れるレシピを紹介しています。



『悪魔の陽のもとに』

ジョルジュ・ベルナノス / 山崎庸一朗訳
本体価格 2000円 春秋社
ISBN4-393-41503-5

悪に身を落としていく少女の悲劇、悪魔のなまなましい現われ、死した子供の蘇り・・・20世紀フランス文学の鬼才が描く、悪と混沌と聖性のドラマ！



『世界歴史の旅 フランス・ロマネスク』

饗庭孝男著・写真
本体価格 2800円 山川出版社
ISBN4-634-63230-6

美しい写真とともにフランス各地に点在するロマネスクの教会を案内し、各教会の彫刻や壁画からヨーロッパ中世の人々の思想や精神を精察します。

Pascal Rogé soirée Poulenc et Satie

パスカル・ロジェ 待望のプーランク、サティ

プーランク生誕100周年の今年、各地で大小のイベントがひらかれたけれど、プーランクの音楽の軽やかさにもっともふさわしい演奏家パスカル・ロジェが、ついに来日した。プログラムも、プーランクとその前身にあたるサティの曲目を、交互に組み合わせるという、興味深いもの。曲目の多くはデッカからリリースされたばかりの2つのCDと重なっているだけに、紀尾井ホールで、デジタル録音からは聴きとれないものにであえるのが楽しみなところ。

Kioi Hall, le 5 novembre

11月5日(金) 19:00 紀尾井ホール

S席 6500円、A席 5000円(朝日メイトおよび60歳以上への割引あり)
神原音楽事務所 Tel:03-3586-8771



Phèdre/ フェードル

Mise en scène japonaise de Moriaki Watanabe de la pièce de Jean Racine. Le spectacle, surtitré en français, sera présenté ensuite à la Maison de la culture du Japon à Paris.

劇詩人ジャン・ラシーヌの『悲劇フェードル』は、アテネの王妃フェードルが、情欲の女神ヴェニスの呪いによって義理の息子イポリットに禁じられた恋を抱き、破滅する姿を描いている。17世紀フランス古典主義悲劇の最高峰であるこの作品をラシーヌ没後300年を記念して、渡邊守章の訳、新演出によりアンコール上演される。86年に東京、パリ、ローマ、ベルギーで上演され、また東京公演では文化庁芸術祭優秀作品賞を受賞した渡邊氏の代表作。

Théâtre en rond de Aoyama, du 13 au 18 novembre

11月13日(土)~18日(木)
14日(日)14:00、17日(水)14:00、19:00 その他の日19:00

青山円形劇場 Tel: 03-3797-5678

全席指定 前売券 5500円、当日券 5800円

お問い合わせ/コンサートイマジン Tel: 03-3235-3777



Takeshi Takezawa, récital de violon

竹澤健ヴァイオリン・リサイタル

1991年以来、ロレーヌ管弦楽団における初の外国人コンサートマスターとして、またフランスのラジオやTVでソリストとして活躍する竹澤健が、ストラディバリウスMUNTZ 1736(日本音楽財団所有)を手にリサイタルを行う。I.ギトリスのもとで培った彼の音楽性にふれるには、隔年でひらかれる帰国リサイタルをのがすわけにはゆかないだろう。パッハの《無伴奏ソナタ第2番》からサラサーテまで幅広い曲目がなるが、なかでもD.セリグの伴奏によるフランク《ヴァイオリン・ソナタ》に注目したい。

Yokohama Minato Mirai, le 22 novembre/Tokyo Bunka Kaikan, le 25 novembre

11月22日(月) 19:00 横浜みなとみらい小ホール 3000円(全自由席)

11月25日(木) 19:00 東京文化会館小ホール 4000円(全自由席)

ミリオンコンサート協会 tel: 03-3501-5638



Pierre Amoyal, concert de Noël

クリスマスはピエール・アモワイヤルと..

師走とはいうが、あたたかい音色で、ゆったりとしたひとときをすごしたいという人には、アモワイヤルのコンサートをおすすめしたい。彼は奇をてらわないアプローチで幅広いレパートリーをほこるが、今回は菅野潤の伴奏で、モーツァルトの《ソナタ》K454、クライスラー、フォーレ《ロマン》、そしてラヴェル《ツィガーヌ》...他を演奏する。1987年に盗難後奇跡的にとりもどした1717年製ストラディヴァリウス Kochankiは、1997年の来日以来のお目見え。

Tokyo Bunka Kaikan, le 14 décembre

12月14日(火) 19:00 東京文化会館小ホール

S: 6000円、A: 5000円、

ペア券 S: 10000円

ソティエ音楽工房 Tel: 03-3470-2727



<仏検、DELF・DALF 試験準備クラス開講>

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと....というあなたのために合格を目指して短気集中クラスがスタートします。受験者のレベルに応じたクラスを用意。

期間: 1日2時間×3回 クラス: 最大4名(1名よりスタート)
授業料: ¥24,000

受講申込・問い合わせは下記まで
École FL(エコール エフ エル)
〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303
Tel: 03-5272-3440/Fax: 03-5272-3467

定期購読を希望される方へ

日頃、FRANC-PARLERをご愛読いただきありがとうございます。
FRANC-PARLERは、都内および近郊の映画館、大学、レストラン等で、自由にお持ちいただける月刊の無料新聞ですが、まとめて12回分からの定期購読も可能です。ご希望の方は、FRANC-PARLER 12回分の定期購読料として2000円分(1000円以下)の切手を添えた封書にてお申し込み下さい。その際、住所・氏名、開始希望月を必ずお書き添下さい。

Système d'abonnement:

FRANC-PARLER est distribué gratuitement dans les librairies, cinémas et universités de la région de Tokyo ou par abonnement. Pour vous abonner à FRANC-PARLER, veuillez adresser au journal, 2000 yens en timbres-poste de moins de 100 ¥ pour 12 numéros consécutifs en indiquant: vos noms, prénoms, adresse et en précisant le premier numéro demandé.

FRANC-PARLER 〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303

Tél/Fax: 03-5272-3467

1-10-18-303 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075 (f-parler@netlaputa.ne.jp)

Visions du corps: la mode ou l'invisible corset/ 身体の夢

エリザベス一世に捧げられたという1600年頃の『ボディス』から、ジャン＝ポール・ゴルチエ、ジャン＝シャルル・ブレの作品までを展示して、身体の意味を広い視点から探ります。展示は次の3部構成からなっています。ドレスの形の美しさを追求した時代の下着等を展示。20世紀初頭、コルセットが放棄され、身体を自由を獲得した女性ファッションの変遷。A現代。エイズの恐怖や臓器移植の実現など多様な問題に直面した、我々の身体意識をデザイナーと現代美術作家の作品によって示す。

Musée d'art contemporain de Tokyo,

jusqu'au 23 novembre

11月23日(火・祝)まで 10:00

～18:00 毎週金曜日 21:00まで

一般1000円、大学生800円、小中高校生500円

東京都現代美術館 企画展示室 Tel: 03-5245-4111



Christobal Balenciaga 1955,
Photo Takashi Hatakeyama

L'homme et le cheval dans l'histoire de l'art occidental 馬 華麗なる友 馬と人間の美術史

Œuvres provenant des collections du musée du Petit Palais et de la bibliothèque royale du château de Windsor

馬をテーマにしたユニークな展覧会がニューオータニ美術館で開催されている。古来より人間と親密な関係を持っている馬は、高貴で優雅な動物、美術においても重要な題材として扱われ、神話、歴史物語から日常生活まであらゆる場面に登場する。古典美を追求したアングルの英雄的な馬やロマン主義を唱えたドラクロアの力強く荒々しい馬、また跳躍の瞬間をとらえたロートレックの疾走する馬など、本展覧会には、19世紀フランス美術の宝庫、パリのプティ・パレ美術館より巨匠たちが描いた馬の勇姿が出品されている。

さらに、乗馬ファンにはたまらない17世紀の貴重な書籍2冊。シャルル・ド・ゴール大統領がエリザベス女王に献呈した『馬の調教法とそれに関する新発明(ギョーム・キャヴィンディッシュ著)』、英国王ジョージ3世愛読の『王の乗馬訓練指導(アントワヌ・ド・ブリュヴィネル著)』が英国ロイヤルコレクションより特別出品されている。また、ゴヤの個人的関心で制作されたという円熟期の傑作版画集『闘牛術』、闘牛の歴史を古代イベリア人による闘いから1801

年マドリードの闘牛場までを追った全33点も展示されている。Musée New Otani, jusqu'au 15 décembre ニューオータニ美術館(ニューオータニガーデンコート6階)にて12月15日(水)まで 10:00～18:00、入館は閉館の30分前まで 休館日/月曜日 入館料/一般1000円、大高生500円、小中生300円

Tel: 03-3221-4111



Toulouse-Lautrec Nice, Souvenir de la promenade des Anglais 1881 Petit Palais
© Photothèque des musées de la ville de Paris Pierrain

Collections d'Orsay, L'homme au XIXe siècle: le rêve et la réalité オルセー美術館展 ～19世紀の夢と現実～

200 tableaux du XIXe siècle répartis en 5 sections: l'homme et la légende, l'homme et l'histoire, l'homme et la vie contemporaine, l'homme et la nature, l'homme solitaire

1986年の開館以来、セーヌ河をはさんで対岸に位置するルーブル美術館と人気を二分するオルセー美術館は、もともと1900年パリ万国博のときオルセー駅として建築された建物を改装したもの。今でも所々に当時の雰囲気が残る。世界に誇る印象派絵画のコレクションはあまりにも有名。他に19世紀から20世紀初頭にかけてのヨーロッパ、北米を主とする近代美術の優作を数多く所蔵している。この膨大なコレクションの中から精選された代表作品約200点が来日、「19世紀の夢と現実」をテーマに上野、国立西洋美術館で展示されている。19世紀という進歩と科学的実証主義の時代に生きた人々の二面性に光りをあてようとする試みのもと、展示は、「人間と物語り」「人間と歴史」「人間と現代生活」「人間と自然」「孤独な人間」の5章に分けられている。科学や技術の進歩を背景に驚異的に発展した産業に支えられた大都市の華やかさや豊かさの一方で、直面する戦争や労働などの厳しい現実。このような現実社会の欲望や苦悩から離れて理想主義的な物語り世界に憧れたり、あるいは自己の内面に沈み、夢想する人々。時代に対する優れた感受性をもつ芸術家たちは、極端な形であらわれるこうした二面性を鋭く捉えている。

Musée national d'art occidental, jusqu'au 12 décembre

国立西洋美術館にて12月12日(日)まで9:00～17:00

(金曜日は20:00) 入館は開館の30分前まで 休館日/月曜日

入館料/一般1300円、高・大学生900円、小・中学生400円

お問い合わせ/日本経済新聞社事業局文化事業部 Tel: 03-5255-2852



Claude Monet Femmes au jardin 1867 ©Photo RMN-H.Lewandowski

EXPOSITION CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE GEDAI

150 œuvres contemporaines japonaises sélectionnées parmi les 45000 que possède le musée.

Jusqu'au 5 décembre Musée de l'université Gedai, Ueno, tél: 03-5685-77555

10 paires de billets à gagner par tirage

Pour participer, veuillez envoyer à FRANC-PARLER avant le 20 novembre (cachet de la poste faisant foi) une carte mentionnant vos nom, prénoms, adresse, occupation et le lieu où vous prenez FRANC-PARLER



Yoshikazu Takahashi
Saumon vers 1878

EXPOSITION LA MODE À L'ÉPOQUE EDO

Jusqu'au 28 novembre Musée national d'histoire populaire

Sakura, (Chiba), tél: 043-486-0123

5 paires de billets à gagner par tirage

Pour participer, veuillez envoyer à FRANC-PARLER avant le 13 novembre (cachet de la poste faisant foi) une carte mentionnant vos nom, prénoms, adresse, occupation et le lieu où vous prenez FRANC-PARLER.



Cours de la rivière Tama

POUR JOUER

Anagrammes:

La toilette

アルファベを並べかえて、洗面道具の名前をかいてみよう。

Exemple: GNAT ED ETOILET → GANT DE TOILETTE

SOBRES → -----, CLAGE → -----, VOSAN → -----,
EPINGE → -----, FEINTDRICE → -----, EVETRISTE
→ -----, VALOBA → -----, SHAMPIGONO → -----
-----, ARROSI → -----.

Pur fruit

6 noms de fruits se cachent dans la grille. Avec les 8 lettres restantes, reformez celui du fruit mystérieux.

縦・横・斜めのそれぞれの行に、果物が6つ隠れているよ。残ったアルファベットを並べ替えても、ひとつの単語になるよ。

Pour les écureuils, la ----- est un régal.

E	P	O	T	E	N
R	N	Ê	N	S	O
I	I	U	C	E	I
O	R	T	E	H	X
P	O	M	M	E	E
N	I	S	I	A	R

Ouvrez le bal!

1. Attention, c'est la bal -- de match!
2. Ma bal ---- m'indique que j'ai pris deux kilos.
3. J'adore me bal ---- en forêt en automne.
4. Tu as arrosé les plantes sur le bal ---?
5. La bal ---- bleue est un des plus gros mammifères marins. Ce n'est pas un poisson!
6. Bal --- a écrit le Lys dans la vallée. C'est l'un des auteurs les plus connus du 19^{ème} siècle.
7. Le bal --- de foot est entré directement dans les buts.

Solution des jeux du numéro d'octobre 1999 (10月号の答え)

Anagrammes: Les animaux de la ferme

LOUPE → POULE, CADRAN → CANARD, PLAIN → LAPIN,
CHAVE → VACHE, VACHEL → CHEVAL, VRÊCHE → CHÈVRE,
NUMOTO → MOUTON, NEDID → DINDE

Ce n'est pas du toc.

PERLE, RUBIS, GREMAT, ARGENT, OR, JADE, CORAIL
Le diamant peut couper le verre.

Langue d'oc, Langue d'oïl

OCULISTE, 2) Océan, 3) OCCASION, 4) OCCUPÉ, 5) OCTOGONE, 6) OCCUPANT

Franç-Parler, tiré à 20 000 exemplaires est distribué, entre autres, dans les universités, librairies, cinémas et restaurants français.

FRANC-PARLERは映画から料理のレシピまで幅広くフランス情報を満載した2万部発行の月刊新聞です。都内及び近隣地域の映画館、大学、レストランの一部にて無料で配布しています。とっておきの情報を皆様にお届けします。

Retrouvez sur Internet tous les numéros de Franc-Parler au format PDF à l'adresse suivante: <http://www.netlaputa.ne.jp/~f-parler>

『フラン・パルレ』のすべての号を、PDF版にてご覧いただけます。

Demandez-le à HMV, Kawai, Tower Records, Wave, Yamano music, Aoyama Book Center, France Toshio, Horindo, Jena, Libro, Omeisha, Taiseido, Wise Owl, Yatsu Book Center...

Tarte Tatin

Pour 8 personnes

- Moule à tarte
ø18 cm
- Pâte brisée
- 200 g de farine
- 100 g de beurre
- 1 œuf
- 20 g de sucre
- 4 g de sel
- 1 cuillère à soupe d'eau

- 5-6 pommes
- 50 g de sucre
- 20 g de beurre



Réalisation de la pâte brisée

1. Tamiser la farine dans une terrine. Y ajouter le sucre.
2. Couper le beurre ramolli en petits morceaux et l'incorporer délicatement avec le bout des doigts au mélange sucre-farine.
3. Faire une fontaine et y mettre l'œuf, le sel et l'eau. Malaxer jusqu'à obtenir une boule. La placer dans un sac plastique et la laisser reposer 6 à 8 heures au réfrigérateur
4. Abaisser en un cercle de 3 mm d'épaisseur et mettre au four 35 mn à 180-190°C. Mettre un poids dessus pour éviter que ça ne gonfle trop.

Préparation des pommes

1. Faire du caramel avec le sucre puis le verser au fond du moule.
2. Éplucher les pommes, les couper en deux et retirer le cœur.
3. Foncer le moule avec les pommes très serrées. Intercaler de petits morceaux de beurre.
4. Mettre au four à 210°C 3-3,5 heures jusqu'à ce que le volume diminue de moitié.
5. Retirer du four et laisser reposer une nuit
6. Renverser sur le disque de pâte brisée.

Tamiser: ふるう 刻む Foncer: 型に敷く

Sommaire/ 目次

Vénus beauté (Institut) Interview exclusive de Nathalie Baye ...	2
「エステサロン ヴィーナス・ビューティ」 ナタリー・バイ独占インタビュー	3
Programme des manifestations culturelles	4
文化行事プログラム	4
Cinéma/ シネマ /La bibliothèque de Franc-Parler/ フラン・パルレ文庫	5
Musique/Spectacles.	6
Exposition/ Culture	7
Pour jouer	8
Pâtisserie: Tarte Tatin	8

Ont collaboré à ce numéro: Rédacteur en chef: Eric Priou; Mise en page: Didier Roux; Rédaction/Articles: Karen, Urako Kurihara, Yukari Okumura, Nathalie Priou, Akiko Saegusa, Akhiro Ando; Pour jouer: Nathalie Priou; Recette: Emiko Ozaki; Traduction: Nobuko Ohsawa
Remerciements à: Services culturels et de presse de l'ambassade de France, Unifrance Tokyo, Conversation



〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18
諏訪町マンション 303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: ecolefl@japan.co.jp

<http://www.japan.co.jp/~ecolefl/>

無料体験レッスン。
授業内容はあなたの希望される
方法で。

個人、セミプリベ(2~4人)制、
その他。

日本語を話すフランス人の教師陣。

CD・ビデオ無料貸出し。

入会金・授業料の学生割引
あります。

À bientôt!

